



كلية : الآداب

القسم او الفرع : اللغة الانكليزية

المرحلة: الثالثة

أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف

اسم المادة باللغة العربية : الترجمة

اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation

اسم المحاضرة الخامسة باللغة العربية: مفهوم الاشارة في الترجمة

اسم المحاضرة الخامسة باللغة الإنكليزية: The Concept of Reference in Translation

محتوى المحاضرة الخامسة

The Role of Reference in Translation

In translation, the reference of the original is preserved;

- The manager is here. وصل المدير
- The Prime Minister left for the United States. غادر رئيس الوزراء الى الولايات المتحدة
- The elections are in two weeks time. الانتخابات بعد اسبوعين
- Sometimes the context of translation requires expanding the expression to make the reference clear
- غادر رئيس وزراء بريطانيا الى الولايات المتحدة
- الانتخابات في الولايات المتحدة بعد اسبوعين
- However, the referring expression is sometimes reduced rather than expanded;
- سألت عن المدير، ولكن المدير لم يكن في مكتبه
- I asked about the manager, but he was not in his office

The Role of Reference in Translation

- Preserving reference does not require that a proper noun, a common noun phrase, or a pronoun be translated by similar expressions.

Examples:

- Proper noun may be translated by a common noun phrase or a pronoun;

- حاول قدري ان يفلت من قبضة ادهم ولكن ادهم لم يمكنه

- Kadri tried to escape from Adham's grip, he would not let him.

- A common noun is translated by a proper noun;

- فقال الرجل بصوت غليظ

- In a brutal voice, Zabalawi said

- A common noun is equated with a pronoun;

- دعنا نفكر في الامر

- Let's think about it seriously.

The Role of Reference in Translation

- Two main exceptions for preserving reference in translation;

1. Self-reference: when the expression refers to itself;

Example:

- The first word in this sentence is a definite article. (refers to itself NOT the external world)

- اول كلمة في هذه الجملة اداة التعريف

NB: The truth value of the transition is lost.

Two solutions:

a. Changing the reference of the expression;

- خامس كلمة في هذه الجملة لها اداة التعريف

b. Keeping the original sentence untranslated;

- اول كلمة في هذه الجملة الانكليزية هي اداة التعريف

The Role of Reference in Translation

Example 2:

- London has six letters.
- لندن لها اربعة احرف
- الكلمة London لها ستة احرف

Example 3:

- I don't know the meaning of jeopardize.
- What they are doing may jeopardize their case
- jeopardy اعرف معنى
- افعالهم هذه تعرض قضيتهم للخطر

The Role of Reference in Translation

2- Reference is sometimes changed in creative writings;

- His heart is as black as ink. قلبه اسود كالفحم
- A bird in hand is worth two in the bush عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة

* The change of reference in creative writings aims at preserving idiomatic expressions and artistic and aesthetic effects.